Porównanie tłumaczeń Daniela 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadał im przełożony eunuchów imiona: Daniela nazwał Belteszasar,\* Chananiasza – Szadrak,\*\* Miszaela – Meszak,\*\*\* a Azariasza – AbedNego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przełożony służby dworskiej zmienił im imiona. Danielowi dał na imię Belteszasar, Chananiaszowi — Szadrak, Miszaelowi — Meszak, a Azariaszowi — Abed-Nego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przełożony eunuchów nadał im imiona: Daniela nazwał Belteszassarem, Chananiasza — Szadrakiem, Miszaela — Meszakiem i Azariasza — Abed-Nego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał im przełożony nad komornikami imiona, a Danijela nazwał Baltazarem, a Ananijasza Sadrachem, a Misaela Mesachem, a Azaryjasza Abednegiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał im Przełożony trzebieńców imiona: Danielowi, Baltazar, Ananiaszowi, Sydrach, Misaelowi, Misach, a Azariaszowi, Abdenago. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadzorca służby dworskiej nadał im imiona: Danielowi - Belteszassar, Chananiaszowi - Szadrak, Miszaelowi - Meszak, Azariaszowi zaś Abed-Nego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Którym przełożony nad sługami dworskimi dał inne imiona: Daniela nazwał Baltazarem, Ananiasza - Szadrachem, Miszaela - Meszachem, a Azariasza - Abed-Negem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | którym przełożony służby dworskiej nadał następujące imiona: Danielowi – Belteszassar, Chananiaszowi – Szadrak, Miszaelowi – Meszak i Azariaszowi – Abed-Nego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przełożony dworzan zmienił im imiona. Danielowi dał imię Belteszassar, Chananiaszowi - Szadrak, Miszaelowi - Meszak, Azariaszowi - Abednego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przełożony dworzan nadał im imiona: Daniela nazwał Belteszaccarem, Chananiasza Szadrakiem, Miszaela Meszakiem i Azariasza Abed Nego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І начальник евнухів надав їм імена Даниїлові Валтасар і Ананії Седрах і Місаїлові Місах і Азарії Авденаґо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przełożony nad dworzanami dał im nowe imiona: Daniela nazwał Baltazarem, Chananię Szadrakiem, Miszaela – Meszakiem, a Azarję – Abednem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A główny dworzanin ponadawał im imiona. Danielowi dał imię Belteszaccar, Chananiaszowi – Szadrach, Miszaelowi – Meszach, Azariaszowi zaś Abed-Nego. |

1. 1) Belteszasar, ּבֵלְטְׁשַאּצַר (beltesza’tsar), od bab. (?): אצר ( ר ) בלט ׁש , czyli: Balat (Saturn?), chroń króla ! [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Szadrak, ׁשַדְרְַך (szadrach), od bab. szudur-Aku (bóg księżyca), czyli: rozkaz Aku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Meszak, מֵיׁשְַך (meszach), od bab. misza-Aku (bóg księżyca), czyli: kto jest jak Aku? [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Abed-Nego, עֲבֵד נְגֹו (‘awed-nego), czyli: sługa Nebo. [↑](#footnote-ref-5)